Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie rozłożą je na słońcu i w (świetle) księżyca oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich,\* które tak kochali, którym służyli,\*\* za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali. Nie będą\*\*\* zebrane ani pogrzebane. Staną się nawozem na polu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) na słońcu i w (świetle) księżyca oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich : wg MT i być może 4QJer a : na słońcu i w (świetle) księżyca oraz (w świetle) całego zastępu niebios, ּולְכֹל צְבָא הַּׁשָמַיִם לַּׁשֶמֶׁש וְלַּיָרֵחַ . Wg 4QJer c tekst krótszy, być może: na słońcu i (w świetle gwiaz)d, םֿ ) ( לשמש . Wg G: i rozłożą je na słońcu i (w świetle) księżyca, i przed wszystkimi gwiazdami, i przed całym zastępem nieba, καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 21:5</x>; <x>120 23:5</x>; <x>300 7:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie będą zebrane, לֹא יֵאָסְפּו : wg 4QJer c : I nie będą zebrane, )יאספו ( ולא . [↑](#footnote-ref-4)